

Edizione diplomatico-interpretativa

Berma(r)tz deudentorn.	Bermartz de Ventedorn.
I	I
LAn qan uei la fuoilla. ios dels albres cazer. Cui que pes ni duoilla. Ami deu bon saber. non crezatz qieu uuoilla. Flor ni fuoilla uezer. Car uas mi sorgoilla. So qieu plus uuoill auer. Cor ai q(ue) men tuoilla. Mas non ai ies poder. Cades cuig macuoilla. On plus men desesper.	Lanqan vei la fuoilla ios dels albres cazer, cui que pes ni duoilla, a mi deu bon saber. Non crezatz q?ieu vuoilla flor ni fuoilla vezer, car vas mi s?orgoilla so q?ieu plus vuoill aver. Cor ai que m?en tuoilla, mas no·n ai ies poder, c?ades cuig m?acuoilla, on plus m?en desesper.
II	II
Estraigna nouella. Pot hom demi auzir. Que qan uei labella. Qem solia acullir. Caras nomapella. Nim fai uas si uenir. Lo cors sotz laissella. Men uol de dol partir. Dieus qel mon chaptella. Sil platz men lais iauzir. Que saism reuela. Noi a mas del morir.	Estraigna novella pot hom de mi auzir, que qan vei la bella qe·m solia acullir: c?aras no m?apella ni·m fai vas si venir. Lo cors sotz l?aissella m?en vol de dol partir. Dieus, q?el mon chaptella, si·l platz, m?en lais iauzir, que s?aisi·m reuela, no·i a mas del morir.
III	III

Mon ai mais fianssa. En agur ni en sort. Que bon esp(er)anssa. Ma confondut emort. Q(ue) tant loing mi lanssa. Labella cui am fort. Qan li qier samanssa. Cum sieu la- gues gran tort. Tant nai de pesanssa. Q(ue) totz men desconort. Mas non fatz sem blanssa. Cades chant edeport.	Mon ai mais fianssa en agur ni en sort, que bon?esperanssa m?a confondut e mort, que tant loing mi lanssa la bella cui am fort, qan li qier s?amanssa, cum s?ieu l?agues gran tort. Tant n?ai de pesanssa que totz m?en desconort; mas non fatz semblanssa, c?ades chant e deport.
IV	IV
Als non sai que dire. Mas mout fatz g(r)a(n) follor. Car am ni desire. Del mon la bella- zor. Ben deuria aucire. Cel canç fetz mirador. Qand be mo cossire. Non ai ger- rier peior. Ial iorn q(ue) lais mire. Ni pens de sa ualor. Non serai iauzire. De lieis ni de samor.	Als no·n sai que dire mas mout fatz gran follor car am ni desire del mon la bellazor. Ben deuria aucire cel c?anc fetz mirador! Qand be m?o cossire, no·n ai gerrier peior. Ia·l iorn qu?ela·is mire ni pens de sa valor, non serai iauzire de lieis ni de s?amor.
V	V
Ia p(er) drudaria. nomam que nois coue. p(er)o sil plazia. Qem fezes cal que be. Eu la iuraria. P(er) lei ep(er)ma fe. Qel bes qem faria. Non fos saubutz p(er) me. En son pla- zer sia. Qieu sui asa merce. Sil platz que maucia. Q(ue)u nomen clam de re.	Ia per drudaria no m?am que no·is cove; pero si·l plazia qe·m fezes calque be, eu la iuraria per lei e per ma fe, qe·l bes qe·m faria, non fos saubutz per me. En son plazer sia, q?ieu sui a sa merce. Si·l platz que m?aucia, qu?eu no m?en clam de re.
VI	VI

Ben es dreitz qieu plaigna. Sieu pert p(er) mon orguoill. La bona compaigna. el solatz cauer suoill. petit me gazaigna. Lo fols arditz qieu cuoill. Car uas mi ses-traigna. So qieu plus am euuoill. orgoi lls dieus uos fraigna. Caran ploront miei huoill. Dreitz es qem sofraigna. Totz iois qieu eis lom tuoill.	Ben es dreitz q?ieu plaigna, s?ieu pert per mon orguoill la bona compaigna e·l solatz c?aver suoill. Petit me gazaigna lo fols arditz q?ieu cuoill, car vas mi s?estraigna so q?ieu plus am e vuoill. Orgoills, Dieus vos fraigna, c?ara·n ploront miei huoill. Dreitz es qe·m sofraigna tozt iois, q?ieu eis lo·m tuoill.
VII	VII
En contral dampnatge. Ela pena qieu trai. Ai mon bon usatge. Cades consir de lai. Orguoill efollatge. Euilania fai. Qin mou mon coratge. Ni daltrem met en plai. Car meillor messatge. En tot lo mon non ai. Emand loill ostatege. Entro qieu torn de sai.	Encontra·l dampnatge e la pena q?ieu trai, ai mon bon usatge: c?ades consir de lai. Orguoill e follatge e vilania fai qi·n mou mon coratge ni d?altre·m met en plai, car meillor messatge en tot lo mon no·n ai, e mand lo·ill ostatege entro q?ieu torn de sai.
VIII	VIII
Dompna mon coratge. Lmeillor amic q(ue)u ai. Uos man en ostatege. Entro qieu torn de sai.	Dompna, mon coratge, ·l meillor amic qu?eu ai, vos man en ostatege entro q?ieu torn de sai.

- letto 390 volte